

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”

 В.Ю.Шутилин

27 12 2019 г.

Регистрационный № УД 4254-19/уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Черкас В.Н., старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Лебединский С.И., заведующий кафедрой теории и методики преподавания РКИ Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, доцент;

Ковалевская И.И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 3 от 24.10.2019 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 3 от 20.12. 2019 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа исходит из утвердившегося в отечественном переводоведении понимания перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка как смыслового содержания, так и экспрессивно-стилистической окраски подлинника.

Программа предусматривает обогащение словарного запаса слушателей в пределах прорабатываемой тематики, а также дальнейшее совершенствование речи на иностранном языке.

Целью курса является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, с типами и содержанием различных словарей, строением двуязычного словаря и словарной статьи, с практическими приемами перевода слов, свободных и связанных словосочетаний, фразеологизмов, со спецификой перевода научных терминов, имен собственных, географических названий, эмоционально-окрашенной лексики, с грамматическими признаками, помогающими ориентироваться в тексте, с особенностями перевода текстов различных функциональных стилей речи.

Задачи курса:

- изучение теоретических основ перевода связи с решением определенных переводческих задач;
- совершенствование навыков восприятия и понимания исходного текста;
- развитие операциональных умений, необходимых для решения общих и частных задач;
- развитие навыков создания вторичного текста;
- обучение приемам и способам передачи содержания в переводе;
- формирование практических умений в области письменного перевода и устного перевода с листа текстов с включенными в них переводческими задачами.

В результате изучения курса студенты должны

знать:

- положения теории перевода в связи с решением определенных переводческих задач;
- пути решения проблем языкового оформления переводного текста;
- информативный объем слова и способы передачи разных видов информации;
- способы передачи слов-реалий, экзотизмов, неологизмов, имен собственных;
- перевод безэквивалентной лексики;
- фразеологизмы в оригинале и переводе;
- «ложных друзей переводчика» и другие «лексические ловушки»;
- переводческие трансформации и другие пути к оптимальному переводческому решению;

уметь:

- подбирать адекватные средства языкового выражения;
- переводить на русский язык с максимальным соблюдением русского узуса;
- логично структурировать текст;
- добиваться в переводе функционально-стилистической адекватности;

иметь навыки:

- пользования приемами подстановок и перераспределения информации при передаче разных видов содержания;
- передачи адекватным образом различных типов коннотаций, слов-реалий, имен собственных, свободных и связанных словосочетаний, игры слов, эмоционально-окрашенной лексики;
- использования переводческих трансформаций и переводческих приемов с целью выполнения адекватного перевода;
- письменного перевода и устного перевода с листа текстов с включенными в них переводческими задачами;
- пользования двуязычными, одноязычными, толковыми словарями и онлайн-ресурсами.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля – зачет в 3-м семестре и экзамен в 4-м семестре, которые состоят из теоретической части (ответа на два вопроса по курсу) и практического задания – полного письменного перевода текста.

Объем курса – 70 часов (36 часов практических занятий в 3-м семестре и 34 часа практических занятий в 4-м семестре).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1

Проблема переводимости.

Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.

Тема 2

Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода. Роль контекста в переводе. Языковой контекст - узкий и широкий - и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).

Тема 3

Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и варианты соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты.

Тема 4

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.

Тема 5

Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.

Тема 6

Перевод общественно-политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование, описательный перевод. Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и транскрипции. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.

Тема 7

Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.

Тема 8

Перевод сложных и сложнопроизводных слов.

Тема 9

Различные способы передачи фразеологических единиц и необычных устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Сохранение (полное или частичное) и устранение образности при переводе. Передача пословиц и крылатых изречений. Виды лексикографических пособий. Использование при переводе словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Прием интерполяции.

Тема 10

Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Ведение переводческой картотеки.

Тема 11

Совпадение и несовпадение грамматических моделей в различных языках. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.

Тема 12

Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.

Тема 13

Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний. Предложные и беспредложные конструкции при переводе.

Тема 14

Особенности перевода глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста.

Тема 15

Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка. Передача средствами иностранного языка значений, выражаемых русскими видовыми формами, при переводе на иностранный язык. Передача на иностранном языке русских префиксальных и суффиксальных глагольных образований. Передача модальности при переводе. Лексические, фразеологические, грамматические и другие способы передачи модальности. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.

Тема 16

Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Передача грамматическими и лексическими средствами русского языка значений, выражаемых артиклями. Выбор артикля при переводе с русского языка на иностранный. Другие детерминативы существительных: притяжательные, указательные и другие местоимения, их опущения, добавления и замена в процессе перевода.

Тема 17

Перевод отглагольных существительных. Перевод существительных абстрактного значения с иностранного языка на русский. Передача на иностранном языке русских существительных с суффиксами эмоциональной оценки (уменьшительными, увеличительными, пренебрежительными и пр.).

Тема 18

Передача личных местоимений в переводе. Возможность замены некоторых личных местоимений существительными.

Тема 19

Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения при переводе. Передача на иностранном языке функций русских суффиксальных образований (суффиксы -ейш, -айш, -ова, -еньк и др.). Перевод русских относительных прилагательных.

Тема 20

Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода: передача при переводе слов и выражений газетно-публицистического, книжно-письменного, научно-технического, официально-канцелярского и разговорного стилей. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики.

Аффиксы эмоциональной оценки. Грамматико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе грамматических особенностей разговорной речи, официально-канцелярского стиля, ораторской речи. Передача при переводе стилистических средств так называемого экспрессивного синтаксиса, повторов, параллелизмов, эмпатической инверсии, эллипсов и т.п. Передача риторических фигур (метафора, метонимия, гипербола) и т. п.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические	Лабораторные	Управляемые самостоятел.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Основы перевода (70 ч.)		70					Зачет/ Экзамен
1	Проблема переводимости. Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода.		2			УМК	[1,4]	
2	Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный. Последствия буквализма в переводе: искажение смысла, неполная передача смысла, нарушение норм		4			УМК	[1,2,4]	

	языка, на который делается перевод. Пути достижения адекватности перевода. Роль контекста в переводе. Языковой контекст – узкий и широкий - и внеязыковая ситуация (обстановка высказывания).							
3	Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и варианты соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты.	4			УМК	[3,4,5]		
4	Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.	4			УМК	[1,2,4,5]	Контрольная работа № 1	
5	Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учет сочетаемости слов при переводе.	2			УМК	[4,5] [1,5 доп.]		
6	Перевод общественно-	4						

	политических терминов. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации и транскрипции, калькирование, описательный перевод. Передача собственных имен и географических названий. Правила их транслитерации и транскрипции. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.					УМК	[3,4,5]] [3,5,6 доп.]	Контрольная работа № 2
7	Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.		4			УМК	[3,4] [5,6,9 доп.]	Контр. работа № 1
8	Перевод сложных и сложнопроизводных слов.		2			УМК	[3,4]	
9	Различные способы передачи фразеологических единиц и необразных устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Сохранение (полное или частичное) и устранение образности при переводе. Передача пословиц и крылатых изречений. Виды лексикографических пособий. Использование при переводе		4			УМК	[1,2,4 ,5] [1,3,6 ,11 доп.]	

	словарей различных типов: двуязычных, многоязычных, толковых, синонимических, фразеологических, отраслевых, словарей сокращений и т.п. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей. Нахождение искомого значения слова в словарных статьях различных типов. Прием интерполяции.							
10	Энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Ведение переводческой картотеки.		2			УМК	[1,2,4,5]	Контрольная работа № 3
11	Совпадение и несовпадение грамматических моделей в различных языках. Относительность грамматических эквивалентов. Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции.		4			УМК	[4,5] [3,4,5 доп.]	
12	Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи,		4			УМК	[4.5] [3,4,5 доп.]	

	добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.						
13	<p>Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Преобразование предложений в зависимости от типов сказуемого. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций активными и наоборот при переводе. Перевод сложных предложений различного типа. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода. Замена подчинения сочинением и сочинения подчинением. Перевод на односоставных безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений. Способность передачи переходных и непереходных глаголов. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Перевод синтаксических комплексов и конструкций русского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний.</p>	4			УМК	[1,2,3,4,5] [3,6 доп.]	Контрольная работа № 1

	Предложные и беспредложные конструкции при переводе.							
14	Особенности перевода глаголов. Передача значений в зависимости от лексического характера глагола и от контекста.		4			УМК	[3,4,5]	Контрольная работа №2
15	Выбор видовой формы русского глагола при переводе с иностранного языка. Передача средствами иностранного языка значений, выражаемых русскими видовыми формами, при переводе на иностранный язык. Передача на иностранном языке русских префиксальных и суффиксальных глагольных образований. Передача модальности при переводе. Лексические, фразеологические, грамматические и другие способы передачи модальности. Формы наклонения при переводе. Передача отрицания при переводе.		4			УМК	[3,4,5] [3,4,5 ,11 доп.]	
16	Особенности перевода существительных. Случаи замены форм существительных при переводе. Передача грамматическими и		4			УМК	[1,4,5] [4,6,1 1	

	лексическими средствами русского языка значений, выражаемых артиклями. Выбор артикля при переводе с русского языка на иностранный. Другие детерминативы существительных: притяжательные, указательные и другие местоимения, их опущения, добавления и замена в процессе перевода.						доп.]	
17	Перевод отглагольных существительных. Перевод существительных абстрактного значения с иностранного языка на русский. Передача на иностранном языке русских существительных с суффиксами эмоциональной оценки (уменьшительными, увеличительными, пренебрежительными и пр.).		4			УМК	[1,4,5]] [4,6,1 1 доп.]	Контрольная работа № 2
18	Передача личных местоимений в переводе. Возможность замены некоторых личных местоимений существительными.		2			УМК	[3,5]	
19	Особенности перевода прилагательных. Передача степеней сравнения при переводе. Передача на		4			УМК	[1,4,5]] [3,5,1	

	иностранном языке функций русских суффиксальных образований (суффиксы -ейш, -айш, -ова, -еньк и др.). Перевод русских относительных прилагательных.						1 доп.]	
20	Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода: передача при переводе слов и выражений газетно-публицистического, книжно-письменного, научно-технического, официально-канцелярского и разговорного стилей. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов, вульгаризмов, профессионализмов и т.д. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Аффиксы эмоциональной оценки. Грамматико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе грамматических особенностей разговорной речи, официально-канцелярского стиля, ораторской речи. Передача при переводе стилистических средств так называемого экспрессивного синтаксиса, повторов, параллелизмов, эмфатической	4			УМК	[1,3,4,5] [3,4,6,11,12 доп.]	Контрольная работа № 3	

	инверсии, эллипсов и т.п. Передача риторических фигур (метафора, метонимия, гипербола) и т. п.							
--	------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--	--	--	--

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. *Алексеева, И.С.* Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб, 1998.
2. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
3. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006.
4. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
5. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад. Тверь: АСТ, 2006.

Дополнительная

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ, 2004.
2. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
3. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2001
4. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
5. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1996.
6. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.
7. *Робинсон, Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М., 2005.
8. *Семенов, А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008.
9. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск.: «Тетра Системс», 2008.
10. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: «Филология три», СПбГУ, 2002.
11. *Швейцер, А.Д.* Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М., 1973.
12. *Чужакин, А.* Мир перевода, или великий поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. – М., 1999.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Основы перевода»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;


- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;

- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;

- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы);

- подготовка к зачетам, экзаменам.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Основы перевода	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		Одобрено и рекомендовано к утверждению на заседании кафедры № 3 от 24.10.2019 г.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 2019 /2020 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры белорусского и русского языков (протокол № 3 от 24. 10. 2019 г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук, доцент

О.Н. Губская
(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
кандидат филологических наук, доцент

М.В.Мишкевич
(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)